


PROGRAMME

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT



Venecia

Jorge Accame

 **théâtre du rideau vert**

Traduction: André Melançon

Mise en scène: Guillermo de Andrea

Revue Théâtre, Volume 52, N° 6, saison 2000-2001



Photo - Guy Dubois

Pincement au cœur

En 52 ans d'existence, le Théâtre du Rideau Vert a su vous faire découvrir bon nombre d'auteurs de chez nous ainsi que plusieurs dramaturges de partout dans le monde.

La pièce que vous allez voir a été jouée plus d'une fois à l'étranger, notamment au Mexique, en Colombie, au Chili et à Londres. Présentée pour la toute première fois en français, le Théâtre du Rideau Vert est heureux de vous offrir en primeur la pièce *Venecia* du dramaturge argentin Jorge Accame.

Ayant vécu de nombreuses années en Argentine, de l'enfance à l'âge adulte, ce n'est pas sans un petit pincement au cœur que je prends plaisir à regarder la pièce. À travers la mise en scène de mon camarade Guillermo de Andrea qui, par ses racines argentines établies après avoir habité lui aussi la majeure partie de sa vie dans ce pays, nous pouvons voir refléter l'âme d'un peuple, l'âme d'un pays. Cette âme qui, également présente au sein des dialogues entre les personnages, nous transporte du rêve à la réalité et nous fait réfléchir sur le sens que nous donnons à la vie.

Le cinéaste André Melançon a traduit la pièce *Venecia* en s'imprégnant de l'odeur du pays tout en mettant en valeur la profonde réalité dans laquelle sont plongés les personnages de l'auteur Jorge Accame. Pour harmoniser le tout et s'assurer de donner à la pièce un rythme tout à fait argentin, nous avons confié la composition de la musique originale à Osvaldo Montes, originaire de ce pays.

Comme vous le voyez, le Théâtre du Rideau Vert a réuni les meilleurs éléments pour monter la pièce *Venecia*. Nous souhaitons que vous aurez beaucoup de plaisir à la regarder.

Au fait, est-ce le fait de vivre qui nous donne le droit de rêver ou est-ce plutôt le rêve qui nous permet de vivre ?

Bon spectacle !

Mercedes Palomino
Présidente-fondatrice



À propos de l'auteur

Jorge Accame est né à Buenos Aires en 1956. Depuis 1982, il vit dans la ville de Jujuy, au nord de l'Argentine, où il enseigne à la Faculté des Humanités et des Sciences sociales à l'Université nationale de Jujuy.

Il a publié poésie, contes, romans et pièces de théâtre. Parmi ses œuvres, mentionnons entre autres *Jolja* et *Quatre Poètes* (poésie); *Journal d'un explorateur*, *Le Jaguar* et *Le Patron des animaux* (contes) ainsi que *Le Meilleur Sujet des années 70* (roman). Quant au théâtre, il a écrit : *Suriman à l'attaque*, *Des Idées folles dans la tête* (à l'affiche à Jujuy en 1986), *Maison de pierre* (Jujuy 1988) et *Chingoi Company* (Jujuy 1990).

Venecia, présentée à Buenos Aires au Théâtre du Peuple en 1998, est reprise par le Théâtre Payro en 1999 où elle continue d'être à l'affiche pour une 3^e année consécutive.



Traduire l'univers de Jorge Accame

Cette fin de semaine-là, Guillermo m'a téléphoné. Il rentrait de Buenos Aires. Il avait assisté à la représentation d'une création argentine qui l'avait beaucoup touché. Il désirait monter la pièce au Québec et avait pensé à moi pour en faire la traduction.

Étonnement. Je n'avais jamais tâté de ce singulier métier.

C'est vrai que j'aime l'Argentine. Depuis notre première rencontre, il y a presque quinze ans. Un hasard. Un projet de long métrage du producteur Rock Demers.

Un hasard qui s'est fait coup de foudre. Pour le pays, pour les argentins, pour leur vie et leur culture. Mais un bon amant ne fait pas nécessairement un bon traducteur !

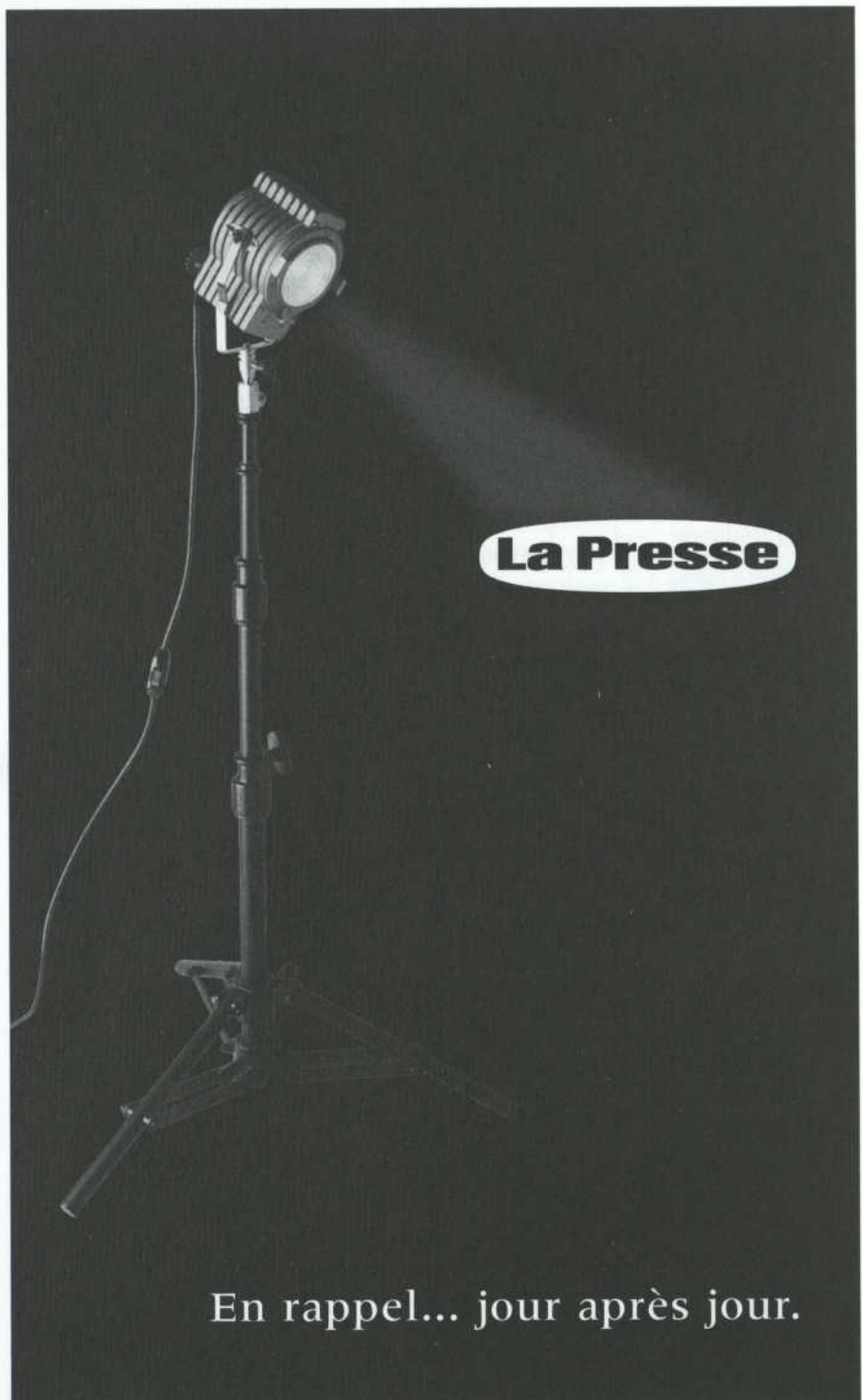
J'ai proposé à Guillermo de lire la pièce et de tenter une traduction du premier acte. On verra ensuite si on poursuit. Il m'a envoyé le texte de *Venecia*. Au premier contact de l'univers de Jorge Accame, j'ai été envoûté. Pas charmé. Envoûté. J'ai tout de suite reconnu cette couleur (je pourrais presque dire cette odeur) particulière qui s'infiltre et s'incruste dans les œuvres littéraires (je pense à Julio Cortazar) et les œuvres cinématographiques (je pense à Eliseo Subiela), et que l'on appelle, là-bas, *réalisme magique*. Cette façon unique de marier le réalisme et le délire poétique.

Je me suis pris au jeu de traduire l'univers de cette gringa et de ses filles.

J'ai voyagé, heureux, dans ce monde où se mêlent les soucis les plus quotidiens et les rêves les plus fous et les plus beaux.

Je vous souhaite autant de bonheur !

André Melançon



La Presse

En rappel... jour après jour.



Mot du metteur en scène

L'endroit que l'auteur a choisi pour nous présenter ses personnages, se situe aux alentours de Jujuy. C'est un endroit bien pauvre, sous un climat aride, au beau milieu des montagnes du nord de l'Argentine. Aux abords des frontières, aux limites de la Bolivie et du Chili, ce lieu est très éloigné des centres « civilisés », des grandes villes comme Buenos Aires.

En nous parlant des ces êtres oubliés d'un coin perdu de l'Argentine, l'auteur Jorge Accame nous parle non seulement de l'Amérique latine mais du monde entier, d'un sujet universel : des femmes et des hommes qui ont été mis à l'écart de la société en raison de leur condition, de leur ignorance et de leur marginalité.

Jorge Accame nous parle très simplement, avec un humour provincial qui explore l'essentiel de ses personnages. Il nous les présente dans toute leur ingéniosité et leur innocence pour nous faire comprendre le retard et l'abandon dans lesquels se trouvent ces êtres oubliés de la « globalisation », qui habitent une banlieue méconnue du « village global ». Mais ces êtres oubliés se rachètent eux-mêmes par leur esprit humanitaire et leur solidarité, par ce besoin inné, vital, de se construire leur propre utopie, de se construire un endroit qui puisse rendre leur vie plus digne.

Dans ce chant à l'espoir d'Accame, nous trouvons des éléments dramatiques du théâtre argentin tirés de la culture populaire, entre autres le « rêve » devenu réalité qui nous aide à comprendre la vie.

Dans *Venecia*, les personnages naviguent dans cette réalité surgie du rêve. Le texte demande simplicité et profondeur, il nous propose une universalité dans son contenu. C'est d'ailleurs pour cela que j'ai tenté d'éviter le folklorique pour arriver aux fibres profondes de l'âme.

La musique d'Oswaldo Montes a su nous parler de l'absence qu'habite les personnages. La sensibilité des comédiens a su nous exprimer tout ce que le langage, limité par l'ignorance des personnages, leur empêche de dire; la traduction d'André Melançon a su trouver les équivalences d'un langage populaire. Au décor, Yvan Gaudin a su nous parler d'un espace social et non folklorique et à l'éclairage, Michel Beaulieu a su nous révéler ce réalisme magique que parcourt l'œuvre de Jorge Accame. J'ai senti en chacun, une grande solidarité et je les remercie tous de leur créativité.

Maintenant, nous nous abandonnons à vous. Bon voyage à *Venecia* !

Guillermo de Andrea

Directeur artistique et metteur en scène



En culture, nous sommes
à l'avant-scène.



Télé-Québec
Venez voir ailleurs !

théâtre
du rideau
vert



VOUS PROPOSE

**L'ATELIER-GARDERIE
PRATT & WHITNEY CANADA**

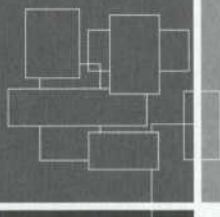
Les samedis et dimanches en matinée

GRATUIT pour les abonnés
5,00 \$ par enfant pour les non-abonnés.
SUR RÉSERVATION SEULEMENT



pour les enfants de 3 à 10 ans

IL Y A L'ART
DE LA SCÈNE ET



L'ART DE S'AFFICHER



AffichageAstralMedia™



GROUPE
Renaud-Bray
— **Champigny** — **Garneau** —
Librairie

24 succursales
à travers la province

- Brossard
- Gatineau
- Laval (2)
- Montréal (12)
- Québec
- Sherbrooke
- Sorel
- St-Jérôme
- St-Bruno
- Ste-Foy
- Victoriaville



Avant ou après le théâtre...

www.renaud-bray.com
4380, rue St-Denis
Tél. : (514) 844-2587

3660, rue St-Denis
Tél. : (514) 288-0952

4301, rue St-Denis
Tél. : (514) 499-3656

Les Lundis
classiques
du Rideau Vert

Direction artistique :
Francine Chabot

CONCERT 26 mars à 20 heures

Autriche

Robert Crowley : clarinette - Francine Chabot : piano
Danielle Boucher : piano Véronique Potvin : alto
Kimy McLaren : soprano

Mozart

Trio pour clarinette, alto et piano en *mi* \flat majeur, « des Quilles », K.498
Récitatif et aria pour soprano et piano :
Misera, dove son ! - Ah ! non son io che parlo, K.369

Schubert

Impromptu en *sol* \flat majeur, op.90 no 3, pour piano
Der Hirt auf dem Felsen, (D 965), pour soprano, clarinette et piano
Fantaisie en *fa* mineur, op.103 (D 940), pour piano quatre mains

RÉSERVATIONS : (514) 844-1793



est fière d'apporter
son appui au

Théâtre du Rideau Vert

Papiers fins, de spécialité et de sécurité

Tél.: 1-888-2SPEXEL Service à la clientèle

Venecia

de Jorge Accame

Traduction : *André Melançon*
 Mise en scène : *Guillermo de Andrea*

La présentation de *Venecia* est rendue possible grâce à la collaboration de MM. Fernando Masllorens et Federico Gonzalez del Pino (Agencia Literaria F&F, Buenos Aires) et Mme Tonda Marton (The Marton Agency, New York).

Personnages :

Gringa Kim Yaroshevskaya
Rita Marie-Chantal Perron
Graciela Linda Sorgini
Marta Pauline Lapointe
Chato François L'Écuyer
Giacomo Carl Alacchi

Assistance à la mise en scène et régie :
Carol Clément

Décor : **Yvan Gaudin**

Costumes : **François Barbeau**

Lumières : **Michel Beaulieu**

Musique originale : **Oswaldo Montes**

Accessoires : **Jean-Marie Guay**

Spectacle sans entracte. Durée : 1 h 30

Impression du programme sur du papier Spixel : Byronic édition 140M, blanc diamant, apprêt brocart.



Kim
Yaroshevskaya



Linda
Sorgini



Marie-Chantal
Perron



Pauline
Lapointe



François
L'Écuyer



Carl
Alacchi



Venecia en tournée

Sherbrooke

Salle Maurice O'Bready
 mercredi 18 avril

Gatineau

Salle Odyssée
 vendredi 20 et samedi 21 avril,

Joliette

Salle Rolland-Brunelle
 mercredi 2 mai

Représentant du Théâtre du Rideau Vert
 Tournées Paule Maher inc.

Le Théâtre du Rideau Vert remercie pour leur appui financier



Le Conseil des arts de la région de Sherbrooke



CONSEIL DES ARTS ET DES LETTRES DU QUÉBEC



CONSEIL DES ARTS DE LA RÉGION DE GATINEAU

La Fondation du Théâtre du Rideau Vert remercie ses donateurs pour leur généreuse contribution :

Banque Scotia
 Power Corporation
 Pratt & Whitney Canada
 La Société des alcools du Québec (SAQ)

Le Théâtre du Rideau Vert remercie pour leur soutien financier aux activités du Théâtre ses partenaires :

Air Pax	JBR LA MAISON DU PAPIER	Sonart Productions
Les Arts du Maurier	La Fabrique d'images	Affichage Astral Média
Banque Laurentienne	Hydro-Québec	Spixel
Banque Nationale	Mayfair	Télélobe inc.
Le Devoir	La Presse	Télé-Québec
Groupe image Buzz	Publicis	TVA
Groupe Renaud-Bray		

Le Théâtre du Rideau Vert remercie pour leur participation au Programme Découverte :

Aliments Carrière inc.
 Cap Gemini Ernst & Young Canada inc.
 Domtar inc.
 Gillette Canada
 Goodyear Canada inc.

Le Persil Fou

Cuisine française créative
L'émotion est dans l'assiette!



- Table d'hôte spécial théâtre à partir de \$13,95 -

Ouvert 7/7 jours dès 17h30
Réservations: (514) 284-3130
4669 St-Denis, Montréal.

- Un plaisir épicurien à partager -

Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

Vézina, Dufault inc.
Assurances générales

Vézina, Dufault et associés inc.
Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6
Télécopie: (514) 253-4453, Téléphone: (514) 253-5221



LES OISEAUX DE PROIE

de John Logan
mise en scène de
Claude Poissant

avec Sébastien Delorme Sébastien Ricard Gérard Poirier
Alain Zouvi Roxanne Boulianne Patrice Gagnon Jean-Guy Viau

DUCEPPE

DU 14 FÉVRIER
AU 24 MARS

RÉSERVATIONS: (514) 842-2112 www.duceppe.com

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Directrice de production **Anne Plamondon**
Directeur technique **Marc Tremblay**

ÉQUIPE DE SCÈNE

Chef éclairagiste **Louis Sarraillon**
Chef machiniste **Claude Barsetti**
Sonorisateur **Érick Rioux**
Équipe de montage **Yvan Lemaire**
Étienne Prud'homme
Marc Turcotte
Marc-André Roy
Julie Larouche
Habilleuse **Rolande Mérineau**

Assistantes aux costumes **Valérie Lévesque**
Marie-Claude Chailier

Tailleur **Vincent Pastena**
Coupe féminine **Sylvain Labelle**
Couture **Luisa Ferrian**

Nicole Cyr
Érica Perrot
Anne-Lise Courgey
Teinture **Pierre-Guy Lapointe**

Perruques **Rachel Tremblay**
Assistants **Gisèle Grenon**

Ève Turcotte
Darcey Gauthier
Maquillages **François Cyr**

Accessoires **Jean-Marie Guay**
Assistant **Alain Jenkins**

Construction et
peinture du décor **Productions**

Yves Nicol inc.
Chargé de projet **Gérard Dostie**
Chef d'atelier **Benoît Frenière**
Conseiller technique **Roger Desgagnés**
Chef soudeur **René Ross**
Chef peintre **Frédéric Ouellet**
Peintres **Jean-Paul Montreuil**
Maryse Labrie

PUBLICITÉ

Conception graphique **Publicis**
Photographe de
production **Yves Renaud**
Photographe
de l'affiche **Jean-François Gratton**
Imprimeur **Reprotech**

PROGRAMME DE SOIRÉE

Graphisme **Agence Braque**
Impression **Reprotech**

Le Théâtre du Rideau Vert est membre de :



THÉÂTRES ASSOCIÉS



On est fier
de faire partie
du décor.

Raymond Chabot Grant Thornton

LA FORCE DU CONSEIL

Membre du réseau Grant Thornton International

deux pour un
le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés



THÉÂTRES ASSOCIÉS

Valable sur le prix régulier.
Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même.
Argent comptant seulement. Billets en nombre limité.
Aucune réservation acceptée.
Certaines restrictions s'appliquent.

*Une autre saison de théâtre
remplie d'émotions.*

BRAVO!



LA FABRIQUE
D'IMAGES

**Groupe image Buzz salue la créativité
des artistes et artisans
du Théâtre du Rideau Vert**



B U Z Z

POSTPRODUCTION • EFFETS VISUELS • INFOGRAPHIE 2D ET 3D • ANIMATION



SONART

SONART PRODUCTIONS

CREATION SONORE

ENREGISTREMENT

MIXAGE

136 A St-Paul Est
Montréal, Qc. H2Y 1G6
Tél.: (514) 876-0558
Fax: (514) 876-4188

Du théâtre, on en mange



*La première agence de publicité québécoise est fière d'appuyer
le plus vieux théâtre professionnel du pays.*

PUBLICIS · BCP

413, rue Saint-Jacques, 9^e étage, Montréal (Québec) H2Y 1N9 ☎ (514) 285-1414



Saeco[®]
machine à café

8145, boul. St-Laurent

Montréal, Qc

H2P 2M1

tél. 514-385-5551

fax 514-385-5585

Livraison / Installation / Démonstration

MARTINEAU



Benoît Chagnon

Directeur

Burnham (Canada) Ltée

1870, St-Régis

Dorval (Québec), H9P 1H6

Tél : (514) 421-5550 ou 1 877 421-5550

Fax : (514) 421-0100

chagnonb@burnhamcorp.com

Photocopieurs / Fax • Systèmes postaux • Équipement d'imprimerie
Produits haute valeur de tous genres • Équipement médical • Piano / Coffre-fort
Guichet automatique • Entreposage • Écran géant (tv) • Relocalisation commerciale

Le salon des Aînés de Montréal

CENTRE PIERRE-CHARBONNEAU

2001 *L'Odyssee*
de la
retraite

du 3 au
6 avril
2001



Fondatrices : Yvette Brind'Amour et Mercedes Palomino

DIRECTION DU THÉÂTRE
DU RIDEAU VERT

Mercedes Palomino

directrice générale

Serge Turgeon

directeur général adjoint

Guillermo de Andrea

directeur artistique

AFFAIRES CORPORATIVES

Johanna Daoust

directrice des affaires corporatives et des relations avec les partenaires

Mélanie Savoie

coordonnatrice des affaires corporatives et relations de presse

PERSONNEL ADMINISTRATIF

Francette Sorignet

secrétaire de direction

Hélène Ben Messaoud

secrétaire, responsable des abonnements

Danielle Gagnon Dufour

secrétaire-réceptionniste

Johanne Bergeron

secrétaire-réceptionniste

COMPTABILITÉ

Gabriel Groulx, c.a.

vérificateur Associé de Raymond Chabot Grant Thornton, comptables agréés

Yolande Maillet : chef comptable

Francine Laurin : secrétaire comptable

Me Guy Gagnon, c.r.

conseiller juridique Associé, Fasken Martineau DuMoulin, avocats

ÉQUIPE DU THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Anne Plamondon

directrice de production

Marc Tremblay : directeur technique

Louis Sarraillon : chef éclairagiste et responsable des bâtiments

Claude Barsetti : chef machiniste

Érick Rioux : sonorisateur

Rolande Mérimée,

Maire-Claude Chailier : habilleuses

Claude Laberge

responsable de la billetterie

Marcel Girard

responsable de l'accueil

Personnel de la billetterie :

Clothilde Bariteau, Gratielle Brouillet,

Mélanie Delorme, Brigitte Ménard,

Élisabeth Nickner, Martine Poirier,

Catherine Rioux-Taché.

Ouvriers : **Mélanie Alain, Myriam**

Chapelaine-Daoust, Véronique Duc,

Amélie Frédéric, Sophie Guimard,

Nicolas Mathieu, Sophie Morinville,

Mélissa Pietracupa, Martine Poirier,

Julie Racine, Mylène Racine,

Marie-Aube St-Amant Duplessis,

Marianne Sylvestre, Sonia Therrien,

Roxane Thauvette.

Stéphanie Turgeon : responsable de

l'atelier-garderie

Karina Crespo, Caroline Mayrand :

éducatrices

Jean-Paul Renaud : responsable

entretien et bar.

Marc-Olivier Julien-Germain,

Martin Renaud : bar

CONSEIL D'ADMINISTRATION DU

THÉÂTRE DU RIDEAU VERT

Mercedes Palomino : présidente

Présidente-fondatrice et directrice

générale, Théâtre du Rideau Vert

Antonine Maillet : vice-présidente

Écrivain

Guillermo de Andrea : vice-président

Directeur artistique, Théâtre du Rideau Vert

Serge Turgeon : vice-président

Directeur général adjoint, Théâtre du

Rideau Vert

Guy Gagnon : secrétaire-trésorier

Associé, Fasken Martineau DuMoulin,

avocats

Administrateurs et administratrices :

Lise Bergevin

Directrice générale, Leméac Éditeur

Marthe Brind'Amour Mount

Pierre Desroches

Vice-président exécutif,

Banque Nationale du Canada

Ghislaine Larocque

Directrice principale, service à la

clientèle, Hydro-Québec

Yves Masson

Associé, principal, Saine Marketing

FONDATION DU THÉÂTRE

DU RIDEAU VERT

PATRONS D'HONNEUR

André Bérard

Président du Conseil et chef de la

direction, Banque Nationale du Canada

Andrée S. Bourassa

Honorable **Claude Castonguay**

Jean De Grandpré

Administrateur fondateur et

Président Émérite du Conseil BCE inc.

Maureen Forrester

Honorable **Alan B. Gold**

Conseil principal, Davies Ward

Phillips & Vineberg s. r. l.

Yves Gougoux

Président et chef de la direction

Publicis Canada

Pierre Juneau

Professeur invité, département de

communication, Université de Montréal

Guy St-Germain

Président Placements Laugerma inc.

Guy St-Pierre

Président du Conseil

Groupe SNC Lavalin inc.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Henri Audet : président honoraire

Président Émérite et administrateur de

Cogeco inc.

Antonine Maillet : présidente de la

Corporation et du Conseil

Écrivain

Pierre Desroches : vice-président

Vice-président exécutif,

Banque Nationale du Canada

Yves Masson : vice-président

Associé principal, Saine Marketing

Serge Turgeon : vice-président

Directeur général adjoint,

Théâtre du Rideau Vert

Mercedes Palomino : trésorière

Présidente-fondatrice et directrice

générale, Théâtre du Rideau Vert

Guy Gagnon, c.r. : secrétaire

Associé, Fasken Martineau DuMoulin,

avocats

Administrateurs et administratrices :

Pierre-L. Baribeau

Associé, Lavery, de Billy, avocats

Odette Dick

Présidente, Placements J. Paul Dick inc.

Carole Gagliardi

Éditeur, Corriere Italiano

Pauline Leduc

Conseillère en placements

Financière Banque Nationale

Maurice Myrand

Président du Conseil, Cogeco inc.

Dr Naguib Scaff

Président, Greiche & Scaff optométristes

Me Michel Sylvestre

Associé, Ogilvy Renault

Gérard Veilleux

Président, Power Corporation



Les personnes malentendantes
doivent apporter leur baladeur et
le régler sur la fréquence radio 91.9 FM.

Côté cour
côté humain

Saison 2000-2001

théâtre
du rideau
vert



Réservations
(514) 844-1793

www.rideauvert.qc.ca

 Hydro
Québec
partenaire de saison

Prochains spectacles

Les Fourberies de Scapin

Molière

Mise en scène : Jean-Louis Benoit

Appréciez à nouveau une œuvre aux dimensions mythiques.

Avec : Marcel Leboeuf, Pierre Collin, Claude Prigent, Anne Dorval, Roger La Rue, Isabelle Blais, Guy Jodoin, Charles Lafortune et Gina Couture.

Du 17 avril au 12 mai 2001

La Chambre bleue

David Hare

Traduction : Maryse Warda

Adaptation et mise en scène : Serge Denoncourt

Dix actes intimes, dix incursions dans l'amour, le désir et la liberté.

Avec : Pascale Desrochers et Normand D'Amour.

Du 22 mai au 16 juin 2001

Programme Découverte

Soirées corporatives

De Bacchus à Épidaure

Informations : (514) 845-0267